

друг с другом, поэтому можно связать бесконечное разнообразие представлений и мыслей, всплывающих в речи с элементами и системами языка.

М.С. Шапкина
ШГПИ, Шадринск

Фразеологическая полисемия современного немецкого языка

Термин «фразеология» является многозначным. В широком плане он обозначает совокупность всех видов устойчивых сочетаний слов того или иного языка. В более узком смысле этот термин употребляется для обозначения лишь таких устойчивых соединений слов, которые характеризуются определённой экспрессивностью и эмоциональностью, имеют оценочный характер. Фразеологией также называется лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов языка.

Фразеологическая единица представляет собой устойчивое и воспроизводимое, отдельно оформленное, но семантически целостное сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением. В состав фразеологии языка входят номинативные устойчивые словосочетания, идиомы, пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения, литературные цитаты, фразовые штампы. Фразеологические единицы, подобно словам, обладают многозначностью. Изучение полисемии фразеологических единиц предполагает комплексный анализ фразеологизмов: установление типов соотношений между их значением и структурой, определение системных связей фразеологических оборотов, способов фразообразования и контекстуального употребления единиц. Данной проблемой занимались известные отечественные и немецкие языковеды (Ю.П. Солодуб, Ю.А. Гвоздарев, А. А. Шахматов, Ф. Ф. Фортунатов, Г. Пауль, О. Бегагель, И. Рис и др.).

Категория многозначности фразеологических единиц позволяет установить факторы, способствующие ее дальнейшему развитию:

- 1) многоплановая образность свободного сочетания слов;

2) редукция соединяемых со свободным сочетанием слов с соответствующим переносом их значения на свободное словосочетание;

3) связь со словом-идентификатором (синонимом), основанная на тождестве синтаксической функции и тождестве основных элементов одного или нескольких значений, вследствие чего фразеологическая единица может усвоить и ранее несвойственные ей значения слов;

4) возможность фразеологических единиц в свою очередь создавать образ, способный трансформироваться в понятие и закрепиться в языке в качестве ее нового значения;

5) дробленое значение фразеологических единиц.

В процентном соотношении многозначные фразеологизмы составляют лишь 23% от общего числа фразеологических единиц, однако они имеют большую частотность употребления. Их образование происходит в результате вторичного семантического (метафорического) сдвига, а также в результате параллельных (первичных) семантических сдвигов.

Выделяют следующие критерии разграничения значений полисемичных фразеологических единиц:

1. Референтная отнесённость: она определяет контекстную сочетаемость фразеологических единиц, т.е. возможность её употребления в том или ином контексте.

2. Сочетаемость с той или иной частью речи и функция в предложении.

3. Сочетаемость фразеологических единиц не только с разными словами, но и с разными формами слов, т.е. различная грамматическая сочетаемость.

4. Эмоционально-экспрессивная окрашенность, различная стилистическая отнесённость, а также различная степень метафоричности.

При фразеологической многозначности четко выявляется общая языковая закономерность взаимообусловленности семантики и форм синтаксической связи: значительное число многозначных фразеологизмов реализует свои значения при помощи лексических и грамматических уточнителей.